

(It is evening. JR, her mother, and I are in the house. The mother is putting the finishing touches on a jumper for JR who is very excited about her new dress .)

Mother hao3 .a1

M hao3.hao3 piao4liang4

Mother ni3 lai2. hao3 piao4ling4. ni3 yao4 shen2.me, ni3
bu4 , bu4 ke3yi3.

(mother gives her something to eat. She whines)

JR la bu2 yao4 .le
not want asp part

M oh!

Mother mei4mei4, ni3, ni3 chil ni3.de. kuai4, chil, kuai4 chil.
ni3 zai4 chil yi4dian3

(JR settles down. Mother gives me some cold almond curds.)

bing1 .de

M ni3 gei3 wo3 tai4 duo

Mother mei2 you3. wo3men hen3 daol. mei2 you3. ni3
chil.le cai3 duol .le

M xie4 xie4. xhi4 ni3 ze4ji3 zuo4.de .ma?

Mother bu2 shi4. mai3.de!

M oh. zhen1.de. bu2 shi4 ni3 ze4ji3 zuo4.de

Mother tal chilwan2.le tal shuo4hua4

(JR drops a litte almond curd on her dress)

JR2a bu2 yao4
not want
adv v

JR 7 -2-

Mother tai4 duo, yao4 chil xilgual. bi2.ze tou3 shil.
bu2 yao4 chil.ma, zangl bi2.ze tou3. dui4.

(JR leans her head over to have her nose wiped)

JR 3a shi4 lai2 bingl.de
is bring ~~ice~~ mod
v comp adj

(takes back her bowl of cold bean soup)

Mother hao3. ni3 chil. bu2 yao4 .le. bu2 yao4 .le.
wo3 zhe4 jian4 na2chullaiw . zhe4.ge. wo3 mei2 you3 .le

JR 4a eh4
(sound)

4b wo3 dou4
I/my bean (talking about bean soup??)
adj ?m

M huh?

JR 5a wo3 dou4
%4b%

Mother shen2.me? zai4 shuol.

(JR goes in kitchen to return her bowl to
her mother)

shul shen2.me? lao3shil yao4 ba3 nei4.ge shilyen2
shang4. lai2 qu4. ni3 yao4 shen2.me .le? jinntianl zem3.
me .le? Huh?

(JR goes in bedroom, returns with a little
sewing kit)

M oh, shen2.me? shen2.me donglxil?

Mother lai2 gei3 ni3 kan4. ni3 gao4song4 a4yi2 zhe4 shi4
shen2.me. ah, bu2 xiao3 xinl

JR 7 - 4-

M hao3 .a. zhe4yang .ze. ah4 shi4 ni3.de , huo4zhe4lxhir
ni3 malmal.de?

JR 11a ni3 kan4kan
you look look IMP (you take a look)
pro v
S V

M um hmmm. hai2 you3 shen2.me?

JR 12a zhe4yang you3.ge tuo4 yf1.fu.de
this like have a ? clothing mod
adv v ?asj n mod
have off

M um hmmm

JR 13a hai2 / kou4.ze
also button
adv n

13b tuo1 yen2 dou4
?needl@? eye hole

M um hmmm

JR 14a zhe4 / you3 xian4 .a
here have thread part
adv v n
V O/S

14b z he4 / you3 xian1 .a
%14a%

M um hmmm

JR 15a zhe4 shi4 malmal. /
this is mama (for mama's X)
pro v n
S V O

15b xian4.de
thread mod part
n

15c shi4 xian1 .de .o
is thread mod o (odd use .de)

JR 7 -5-

M oh?

JR 16a wo3 gei3 ni3 zhe4.ge
 I give you this
 pro v pro pro
 S V IndO O

(adult would front zhe4.ge)

16b ni3 bu2 yao4 dong1 (for dong4) tone error
 you not want move
 pro adv v v
 S V O

M oh, xie 4 xie4

JR 17a zhe4 s hi4 lu4ø
 this is basket
 pro v n
 S V O

17b zhe4 shi4 zhen1
 this is needle
 pro v n
 S V O

17c mal
 mama
 n

17d₁ mal
 mama
 n

17e mal bu2 hui4 ma4 wo3.de (either incomplete or
 mama not can scold me mod bad use of .de)

17f wo3 bu2 ma4 tal, tal bu2 hui4 ma4 wo3.de (notice
 I not scold her she not can scold me mod if-then
 pro adv v pro pro adv v v pro mod construction)
 S V O S V O

(same error as above)

M ho3. li3mian4 you3 shen2.me dong1xi1?

JR 18a tal
 she
 pro

JR 7 -7-

22b ni3 kailkai.
you open open IMP
pro v v (childish redup)

M um hmm

JR 23a diou4 diou4
drop drop
v v ?IMP

23b kail
%21a%

23c zai4 nong4
again do
adv v IMP

(unravels some more)

M wal. nem4.me chang2

JR 24a kailkail hai2 mei2 you³
open open still not have ...
v v adv adv v

M oh

JR 25a (completing previous thought) mei2 you3 chang2
not have long
adv v adj
v O (hasn't
gotten
long)

(drops thread)

M oh!

JR 26a ni3men kan4 shen2.me yen2se4
you(pl) look what color (You tell me what
pro v adj n color it is)
S V O

M hao3

JR 27a ni3men2 kan4
you (pl) look
pro v IMP

27b shen2.me yen2se4
 what color
 adj n

27c mal
 mama
 n

M hao3

JR 28a mal
 mama
 n

28b wo3 gei3 ni3 na2bu2dao4 (semantically odd)
 I for you take not down I(I'll not-get-it-down
 pro v pro v adv comp ofr you)
 S IndO V

M uh huh

(takes a spool and throws it out)

JR 29a ?mei2 you3
 ? not have

M hao3

JR 30a wo3 kan4 .le bilhua chu lai2 .a (odd .le)
 I see asp ?pressmake out come part
 pro v ?v v prepl comp

30b kan4
 see
 v IMP

30c kan4 wo3 bu2 ?dui4
 see I not ?v IMP
 v pro adv ?v
 V (emb) (S) (V)

Mother ni3men na2 shi4 shen2.me lien2?

JR 31a mei2 you3
 not have
 adv v

Mother zhe4yang4 hen3 wei2xian3 .a

JR 32a wo3 gei3 ø na2xia lai .le
 I for take down come asp
 pro v v prep comp
 S V

M hao3

(takes out little purse sewing kit)

J R 33a wo3 gei3 ni3 kan4 zai4 na2 baol hao3
 I give you see again take wrap good
 pro v pro v adv v v adv
 S IndO V (emb) O

33b wo3 malmal hui4 ma4 ni3
 my mama can scold you
 adj pro M v v pro
 a S V O IndO

M uh huh

JR 34a hai2 you3 kou4
 also have button
 adv v n

34b wo3 hai2 gei3 ni3 kailkail kou4.ze
 I also give you openopen button (hook-eye)
 pro adv v pro v n
 S IndO V O

34c ni3 zai4 na2 paol
 you again take ?throw away
 pro adv v ?v comp
 S V

(takes out some buttons)

M hao3

JR 35a wo 3 na2 gel .ye
 I take hook part
 pro v n
 S v O

35b jio4 shi4 wo3 gel .yel
just is my hook part (part, fully voice)
adv v adj n
V O/S

35c zhe4 shi4 wo3 na2 Ø .yel (part fully voiced)
this is I take
pro v pro v
S V O/S

M oh, shi4 zhe4yang4.ze

Mother mei4mei4 ni3 zai4 na2 shen2.me?

JR 36a zhe4 shi4 wei2xian3.de
this is dangerous mod
pro v n
S V O

36b zai4 na2
again take
adv v

M dui4. tal mei2 na2 zhen1. wal!

JR 37a (to self) kua1 gua1
?

37b malma1 hui4 ma4 wo3
mama can scold me
n v v pro
S V O andO

37c malma1 hui4 ma4
mama can scold
n v v
S V O

37d (out loud) malma1 hui4 ma4 wo
%37b%

M oh

JR 38a malam1 hui4 ma4 wo3
%37b%

38b ma4 wo3
scold me
v pro

38c mal
 mama
 n

38d ni3 ma4
 you scold
 pro v
 S V

(rolls up thread)

38e ni3 tou4 wo3
 you ?spit me
 pro ? v pro
 S ?

38f tou4
 ?spit

38g tai4tai4 jio4 hao3.le
 Mrs. just good asp
 n adv v asp
 S v

38h oh. ni3 lai2 ma4
 you come scold
 pro v v
 S V O

38i ni3 gei3 wo3
 you give me
 pro v pro
 S V IndO

38j bu2 yao4
 not want
 adv v

38k malma1 hui4 ma4 ni3 .la
 mama can scold you part
 n v v pro
 S V O IndO

JR 7 -12-

M oh

JR 39a	bu2	yao4	mama,	tal	pi2qi4	hai2	hao3	.ma	Semantically (deviant)
	not	want	mama	her	temper	still	good	part	
	adv	v	n	adj	n	adv	adj		
		V	O		S		V-O		

M ah. wo3 xiao3 xin1 .a

JR 40a	ni3	bu2	yao4	qu4	.ma		
	you	not	want	go	part	IMP	
	pro	adv	v	v			
	S		V	O			

M hmm

JR 41a	mal.	mal.	mal
	mama	mama	mama
	n	n	n

41b	gei3	wo3	nong4	
	for	me	do	
	v	pro	v	
		IndO	V	IMP

Mother (angry) wal1 ni3 ba3 xian1 nong4.de zhe4yang4.ze

M wo3 zai4 zhuan2chu.le

Mother aiyao2, wo3 zou3.le. hao3.le. mal shuo1chulai2 .le.
wo3 zhen1 bu4wan2.le .ab

JR 42a	zhe4	shi4	hua1
	this	is	flower
	pro	v	n
	S	V	O

42b	hai2	you3	.ma
	still	have	part
	adv	v	

42c	X	zhe4.ge
	?	adj/pro

42d	zhe4	shi4	wo3	dong1
	this	is	my	thing
	pro	v	adj	n
	S	V		O

42e bu2 yao4 na2 .le hao3 bu4 hao3
 not want take asp good not good
 adv v v adj adv adj
 V O IMP Y-N ques

M ummm

Mother zhe4 shi4 wo3.de. zhe4.ge. oh. wo3 na2bu4chullai2.le.
 ni3 kan4. xiao3 xin1 .a

JR 43a malmal
 mama
 n

43b wo3 mal lai2 ma4 wo3
 my mother come scold me
 adj n v v pro
 S V O IndO

43c mal
 mama
 n

43d lai2 yao4 u4 u4 u4
 come want (scolding sounds)
 v v
 V O

(demonstrates a scolding)

M wal

JR 44a ni3 bu2 hui4 dong4
 you not can move
 pro adv v v
 S V O

Mother bu4 xi3, bu4 xi3.a. ni3.de z hen1 shi4 .de.
 tai4 wei2xian3 .ba . zhe4.ge bu2 hui4 nong4
 hao 3.le

JR 45a wo3 lai2 shou3 (?for shou3 pa4)
 I bring hand
 pro v n S V O

JR 7 -14-

M hmmm?

(wipes a dish then throws it down)

JR 46a wo3 lai2 paolqu lai
 I come throw down come
 pro v v prep comp
 S V O

46b wo3 lai2 zou3
 I come go (I'm going to go)
 pro v v
 S V O

*100

46c zhe4bian4 shi4
 here is
 adv v

M hao3

JR 47a zai4 paol zhe4yang .ze
 again throw this like
 adv v adv IMP

M huh

JR 48a gei3 wo3 hao3.le
 give me good asp part
 v pro adj asp (give it to me, ok?)
 V IndO

M hao3 . ke3yi3

(digs in pocket)

JR 49a lai2 ni3 gei3 wo3 zhe4yang chil.zhe IMP
 come you give me this like eat prog (odd use
 v pro v pro adv va asp prog)
 S IndO V

M huh?

JR 50a chullai .a
 out come part (it came out)
 prep v

50b hao3.le
 good asp part

(eats food from pocket)

JR 7 -15-

M shi4 shen2.me donglxil?

(cooks doll food)

Mother jian4 su4

JR 51a zhe4 shi4 wo3.de
this is mine mod
pro v pro

51b chao3fan4 .a
fry rice part
v n
N/V (ambiguous)

51c chao3fan4 .a
%51b%

Mother shang4 zhe4 ban4 hao3.le. ma1 na2 shul xia4lai2
gei3 ni3 kan4, lao3shil kan4

JR 52a shen2.me?
what WH Ques
pro

Mother bu2 lai2 chao3 wo3 , hao3. hao3.le. ni3 gen1
a4yi2 wan2yi4wan2. bu2 yao4 chao3 wo3.

JR (yells)

M ah, wo3 na2xia4lai2 gei3 ni3 kan4. ni3 kan4.

Mother lao3shil gei3 ni3 kan4 .ba, oh, bu2 yao4, bu2 yao4,
bu2 yao4, bu2 yao4 oh bu2 yao4, bu2 yao4 bu2 yao4
(JR screams)

JR 52a wo3 bu2 yao4 .le
I not want asp
pro adv v part
S V

Mother oh, lai2 lai2 wo3 lai2. shen2.me? ni3 kan4 shen2.me?
jinltian1 zuo4. zuo4 .

JR 53a bu2 yao4 kan4 .le
not want look asp part
adv v vv asp

IMP

V O

Mother wo3 bu2 kan4

(cries)

JR 54a ni3 bang4 wo3 na2
 you help me take IMP
 pro v pro v
 S V (emb) O (S) (V)

M (I speak into a toy telephone.) mei4mei4, mei4mei4, mei4mei4
 zai4 jial .ma? wei2 wei2 wei2 mei4mei4 zai4 jial .ma?
 wo3 shi4 zhao3 mei4mei4. mei4mei4 zai4 jial .ma?
 ting1 shuo1guo4 tal you3 yi4 jian4 xin1 yi1.fu.
 wei2 wei2, ni3 zem3.me mei2 gao4song4 wo? zhen1.de .ma?
 na4 zhen1 bu2 fang2bian4. mei4mei4 zian4xai4 zai4
 na3li3? mei4 mei4? mei4mei4. wo3 yao4...

(rips phone out of my hand and tears it apart)

Mother mei4mei4 zhe4yang4.ze bu4 hao3. huai4.le.
 zhe4yang4 hui4 sheng1qi4

M zhe4yang4 bu4 xiang2

(sits down on ground with phone)

JR55a ?malma1 zai4 na2
 ? mama again take IMP
 ? n adv v
 ? S V

55b ni3 gei3 wo3 na2
 you for me take
 pro v pro v IMP
 S IndC V

55c lai2 .a
 come part IMP
 v

55d ni3 gei3 wo3 na2
 you for me take
 %55b%

(mother fixes phone)

JR 7 17-

Mother bu4 ke3yi3 dian4hua4 xia4 se4 gei3 ni3. jiang3,
dian4hua4.de donglxil gei3 ni3 jiang3. bu4 ke3yi3
zai4 zhe4li3 na2 shi4

JR 56a X X

M shen2.me?

JR 57a wo3 lai2 X4 .a
I come ? part
pro v
S V

M hao3 .a

JE 58a wei2
hello

58b zhe4.ge
this
pro

58c lai2
come IMP
v

58d gei3 wo3
give me
v pro
V IndO

M na2 shen2.me donglxil? ni3.de xie2.ze?
(runs up)

JR 59a na2 zhe4.ge
take this
v pro
V O

59b zhe4bian4
here
adv

(shows me her new shcool bag)

M huh? oh. shi4 xin1.de. li3mian4 you3 shen2.me donglxil?
(throws bag down, picks up phone)

guan1shang4

Mother yao4 shen2.me .le? malmal baol. hao3 bu4 hao3?
zuo4 lai2 .ba. zuo4 shen2.me.le?

JR 60a ?pan4 xie2
? ? shoe

60b lai2 zhe4bian4
come here
v adv IMP

Mother zhe4 shi4 ?yang4 .ba?

JR 61a wo3 lai2 zhe4bian4
I come here
pro v adv
S V

61b wo3 lai2 zhe4bian4
%61a%

(wants salted plums from a bag)

Mother ni3 hui4 guo3

M xi3huan4 tal.de.le

JR 62a lai2 ji2bian1
come ?=zhe4bian4
v ?adv IMP

62b lai2 ji2bian1
%62a %

M ni3 yao4 chil ji3.ge? wal. yao4 bu2 yao4?

Mother hao3 hao3 na2. zhe4 zanglzangl bu2 yao4 .le. na2
zhe4 gei3 a4yi2.

(gives me a plum. She doesn't want the one that fell on the floor)

M xie4xie4. wo3 ke3yi3 gei3 ni3 hua4

JR 63a ni3 you3 hua4 shen2.me .le, gei3 wo3 .le
 you have draw what asp give me as p IMP
 pro v v pro asp v pro part
 (emb) S (S) (V) (O) O V Indo (Taiwanese construction)
 (Whatever you draw, give it to me)

M hao3. wo3 xian4 yao4 hua4 yi4 zhe1 xiao3 maol

JR 64a hua4 shen2.me?
 draw what WH ques
 v pro
 V O

M um hum

JR 65a shen2.me shen2.me?
 what what
 pro pro

M um. zhe4 shi4...

JR 66a e4 e4 pao3.o-1
 (sounds) run part

66b pao3 .o i

M um hmm. hui4 pao3. pang4pang4.de

JR 67a (repeating) pa(ng)4 pa(ng)4 .de
 fat fat mod part

M uh huh . pang4pang4.de. hai2 you3 tai.de wei2.ba
 nem4.me chang2. miaol

JR 68a wo3 hai2 you3 zhe4, zhe4.ge
 I still have this this
 pro adv v pro pro
 S V O

68b ni3 kan4 zhe4ji3 .ge IMP
 you look this several (look at these!)
 pro v pro S V O

(wants another salted plum, takes one, and then gives me one)

68c lai2 , gei3 ni3 chil zhe4.ge
 come give you eat this
 v pro v por
 V IndO O

M xie4xie4 ni3
 (gives me another one)

JR 69a ni3 kan4 X X X hai2 you3
 you look still have
 pro v ? adv v

M oh. xie4xie4, hao3 chil. zhe4 zhe1 xiao3 maol
 jiao4 "pang4 pang4" yinlwei4 tai nem4.me pang4

JR 70a (to herself) zem3 yi2 hui4 shi4?
 how one can thing (what kind of thing is this)
 adv adj v/cl n

70 b shen2.me shi4?
 what thing (waht is this, wwhat's happened?)
 adj n

M wo3 xian4zai4 yao4 hua4 shen2.me? yao4 lao3shul .ma?

Mother ba4ba4 qu4 bang4, malmal hui4 huo4

JR 71a ni3 zem3.me mei2 chil ?
 you how not eat (how come you've haven't eaten?)
 pro adv adv v
 S V

71b hai2 mei2 chil, hai2 mei2 chil
 still1 not eat still not eat
 adv adv v adv adv v

Mother mei2 chil .de .a. gei3 a4yi2 bang4, gei3 a4yi2
 hua4 yi2 .ge hua4 .le

(gets under

JR 7 -21-

hao3 .a, hao3 zou3 .a. xian4zai4 dou1 bu4 hao3.

ni3 hui4 tong4

JR 72a mal, ? wo3 wei2 zhe1
 mama ? I ?

Mother (glossing) ni3 shen2.me dou4 hui4 se4

JR 73a ni3 gen1 wo3 hua4
 you with me draw IMP
 pro conj pro v
 S V

73b gen1 wo3 hua4
 with me draw
 conj pro v IMP

73c hua4 bi2.ze
 draw nose
 v n IMP
 V O

M xie4xie4 ni3

JR 74a mal
 mama
 n

74b ni3 lai2 chil zhe4.ge chil
 you come eat this eat (colloquial cons.)
 pro v v pro v
 S V O

(gives me another plum)

M ah. xie4 xie4 . na4 gou4 .le. chil bao3 .le

JR 75a ?wu2 malmal lai2 .le
 ? Wu Mama come asp
 ? S V

(mother takes the sack of plums away)

75b (falsetton) X X X

(gets plastic toys, closes bag, and puts it on her shoulder)

75c hua4 shen2.me hua4?
 paint what picture
 v adj n
 V O

75d hua4 hua4 hua4
 paint paint paint
 v v v

75e bu2 da4,hao3 da4.de pu2tao2
 not big very big mod grape
 adv adj adv adj mod n

M hao3 da4, hao3 da4 .de pu3tao2. zhe4yang4 ke3yi3

JR 76a xiao2 se4 .de pu2tao2 .a
 ? color mod grape part
 adj n

M hao3 chil.de. hong2 se4. huo4.zhes hi4 lu se4.de?

JR 77a hong2 se4
 red color
 adj

77b lai2 hua4, hua4 zhe4.ge lu4 Ø (for lu4yin1jil)
 come draw draw this ~~tape~~ IMP
 v v v adj n O
 V O, V O

77c wo3 yao4 hua4 zhe4.ge lu4yin1jil
 I want draw this tape recorder IMP
 pro v v adj n
 S V O

M ke3yi3. ke3 yi3

JR 78a malmal you3 yi4.ge bi3 .a
 mama have one pen part (mama has a pen)
 n v adj n part
 S V O

78b wo3 hai2 yao4 hua4 .de hua4
 I still want paint picture
 pro adv v v n SV O

JR 7 -23-

M hao3. ke3yi3. fang4 zai4 zhe4li3 hao3

JR 79a wo3 lai2 hua4 yi4.ge, shen2.me donglxil hao3 bu4 hao3?
 I come draw one what thing good not good
 pro v v adj adj n adj adv adj
 S V O

(I'm going to draw some little thing, ok?)
Y-N ques

M ho3, ke3yi3

JR 80a wo3 lai2 hua4 yi4.ge xiao3 maol, hao3 bu4 hao3?
 I come draw one little cat good not good
 pro v v adj adj n adj adv adj
 S V O

Y-N ques

M hao3

JR 81a hao3 da4, hao3 da4 .de pu2tao2
 very big very big mod grape
 adv adj adv adj mod n

81b hua4
 v IMP

M hao3

JR 82a ... pu2tao2, hao3 bu4 hao3?
 grape good not good
 n adj adv adj

Y-N ques

M da4 .de pu2tao2

JR 83a wo3men2 hua4 nei4~~o~~ mo4pi2 hao3 bu4 hao3?
 we draw that ? good not good
 pro v adj ?n adj adv adj
 S V O

Y-N ques

M hao3

M um hmm

JR 88a hai2 mei2 hua 4 hao3
 still not draw finish
 adv adv v comp

88b hai2 hua4 shen2.me?
 still draw what WH ques
 adv v pro
 V O

M ching ni3 mei3 wo3 shuo1

JR 89a hua4 shen2.me?
 draw what
 v pro WH ques
 V O

M oh, xiao3 maol

JR 90a zhe4.ge
 this
 a dj/pro

M sshi4 tal .de tou2 .ma

JR 91a e4, wo3 yi2 ge
 oh I one
 pro n

91b ni3 kan4 tal yen3jing1
 you look his eye (you look at his eyes)
 pro v adj n
 S V O IMP

91c hua4
 draw IMP
 v

M hao3

J R 92a hua 4 tal yen3jing1
 draw his eye IMP
 v adj n
 V O

M hao3
o

JR 93a tal.de yen3.jingl
his eye
adj n

M da4.de, bu2 shi4 xiao3.de

JR 94a wo3 bu2 yao4 kan4 ni3 hua4
I not want watch you draw
pro adv v v pro v
S V O (emb) (S) (V)

94b hua4 yen3jingl
draw eye IMP
v n
V O

M hao3

JR 95a wo3 hua4 yen3jingl
I draw eye
pro v n
S V O

(she wants to draw the eyes)

95b yao4
want
v

(draws one eye)

M hao3. you3 yi4.ge . ke3shi4 bie2.de zai4 na3li3?

JR 96a shi4 (a nonsequitur)
is
v

96b yao4 shen2.me .de?
want what mod -nom
v pro WH ques
V O

96c hai2 you3 yi4.ge
still have one
adv v n
V O

96d wo3 hua4 hao3.le
I draw finish asp
pro v comp SV

96e hua4 shen2.me?
 draw what
 v pro WH ques
 V O

(End of Side 1)

96f zhe4.ge you3
 this have
 pro v
 S V

M hao3

JR 97a ni3 hua4 shen2.me? hao3 bu4 hao3?
 you draw what good not good
 pro v pro adj adv adj
 S V O

IMP WH, Y-N ques
 (odd comp. of
 2 sentence functions)

M ... ke3yi3....

JR 98a wo3 lai2 hua4 yi4 lai2.ze
 I come draw one/a come nom affix
 pro v v adj ?
 S V O

(what is lai2.ze?
 her coinage?)

98b wo3 hua4wan2.le
 I draw finish aspe
 pro v comp part

98c wo3 hua4~~o~~ / shi4 shen2.me?
 I draw is what
 pro v v pro
 S V V O

need a mod after hua4
 (What did I draw?)

98d shen2.me se4 .ya?
 what color part
 adj n WH ques

*200 98e xiao3 mao1
 little cat
 adj n

98f zhe4 xiao3 mao1
 this little cat
 adj/pro adj n
 ?SVO

JR 7 -29-

103b wo3 lai2 gei3 malmal *Ⓟ*
 I come give mama
 pro v v n
 S V O

M huh?

JR 104a wo3 zhuan2lai2
 I roll come
 pro v comp
 S V

104b ni3 hua4 hua4
 you draw picture
 pro v n IMP
 S V / O/

104c hua4 hao3.le
 draw finish asp
 v comp v

(runs out to show mother. Runs back)

104d gei3 malmal hui2lai2 .a
 for mama back come part
 v n v comp part

N yi4 zhang1 gou4.le .a

JR 105a hao3 da4, hao3 da4 .de
 very big very big nom/mod part
 adv adj adv adj "

M um h mmmm

JR 106a hua4 yi4.ge
 draw one IMP
 v pro
 V O

106b gei3 wo3 zhua4 .ma
 for me draw emphatic part IMP
 v pro v part
 IndO V

M uh huh. yao 4

JR 107a wo3 hua4 nai4.ge
 I draw that one
 pro v pro SVO

M oh, sorry. zem3.me duol

JR 116a zai4 lai2
again do IMP
adv v

116b shi4 ma1 ma4.de lai2 .de
is mama scold mod come nom
V n v mod comp nom
V O

Mod prob,
(it's what mama scolded)

116c na2chullai2.le hao3
take out come asp good
v prep comp asp adv

(runs out of the room)

116d zhe4.ge
this
pro

116d ni3 kan4
you look IMP
pro v

116e shen2.me hua4 .le
what draw as p
adv v ? .
 WH ques

116f shen2.me hua4
what drawing
adj n WH ques

116g hou4lai2 wo3 gei3 ni3
later I give you
adv pro v pro
 S V Ind6
 (notice time exp.)

M um hmmm

JR 117a hou4 lai2
later
adv

117b uh. wo3 X wan2
pro ? v comp
S V

JR 7 -33-

M uh huh. zai4 hua4 yi4.ge

JR 118a bu2 yao4
not want
adv v

M uh

JR 119a wo3 lai2 yi2.ge hua4 gei3 malmal
I do one picture give mama
pro v adj n v n
S V O ?(emb) IndO

(runs back in bedroom)

119b lai2 hua4
come draw
v v IMP

119c wo3 shuo1 ni3 hua4, ni3 bu2 yao4
I say you draw you not want
pro v pro v pro adv v
S V (emb) O (S) V S V

119d bang | wo3 .le
help me part
v pro part
V IndO

119e w o3 hua4 shen2.me?
I draw what WH ques
pro v pro
S V O

M hua4 hua1

(I point to my own drawing)

shi4 tai.de wei2 .ba

JR 120a shen2.me?
what WHa ques
adj

M maol

JR 7 -34-

JR 121a maol zai4 na3li3?
cat is at where
n v adv
S v WH ques

M ah, zai4 zhd4li3 .ba. ni3 zemame kan4bu4chullai2?

JR 122a maol lai2 .a na3li3
cat come part where
n v adv WH ques
S V

M zhe4 shi4 z he4 zhel xiao3 maol

JR 123a wo3 hua4 hua4 gei3 ni3 kan4
I draw picture fore you look
pro v n v pro v
S V O (erb) IndO

123b wo3 gei3 ni3 kan4, wo3 gei3 ni3 kan4
I give you look I give you look
pro v pro v pro v pro v
S V IndO S V IndO

M huh?

JR 12 4a lai2 kan4
come look
v v IMP
V O

M huh?

JR 125a ?gei3 na2
? for take

125b ? ni3 yao4 fang4 zai4 tal malmla
? you want put on his mama
? pro v v prep adj n
? S V O

125c lai2 hua4
come draw
v v IMP
V O

JR 125d hua4 hua4, wo3 zai4 hua hua4 gei3 ni3 kan4
draw picture I am now draw picture for you look
v n pro prog v n v pro v

(runs off)

M huh?

JR 126a wo3 hua4 hua4 gei3 ni3 kan4
 I draw picture give you look
 pro v n v pro v
 S V O Indo

M hao3

JR 127a wo3 hua4 hua4 gei3 ni3 kan4
 %126%

M zhen1.de

JR 128a wo3 hua4.de ?ge1ge1 gei3 ni3 kan4
 I draw mod ?brother give you look
 pro v ? n v pro v
 S V ?O Indo

M uh huh

JR 129a lai2 hua4 hua4 IMP
 come draw picture
 v v n
 V O

M um hmm

JR 130a hai2 yao4 hua4
 still want draw
 adv v v
 V O

130b zhe4yang4.ze
 this like
 adv

130c hua4.de hao3 kuai4.le (don't need . le)
 draw mod very fast asp
 V adv adv

130c hao3 duo1 ?na2.de ①
 very many ?take mod
 adv adv ?v

130d zhen.de hao3 duo1
 really mod very many
 adv adv adj

130e tal bu2 yao4
 he not want
 pro adv v
 S V

130f zhe4.ge gei3 ni3, hao3 bu4 hao3?
 this give you good not good
 pro v pro adj adv adj Y-N ques
 S V IndO

M deng3yi2xia4. zhe4 shi4 wo3.de. zhe4 shi4 wo3

 ze4ji3.de

JR 131a nei4
 that
 adj

 dong1xi1
 thing
 n

131b wo3 ban(g) ban(g) ni3
 I help help you
 pro v v pro
 S V Indo

131c hao3 bu4 hao3?
 good not good Y-N ques
 adj adv adj

M ah. shi4 wo3, wo3 ji4 gei3 ni3 yong4

 (gets ink on herself)

JR 132a eh. wo3 ba4ba4 xi3xi34lai2 .a need it
 oh my papa wash down come part (does she mean
 adj n v prep comp xie3)

132b mei2 you3 .ma
 not have part
 adv v

132c lai2 xi3yi4xi3
 come wash one wash
 v v adv v VO

132d ni3 bang1 wo3 xi3
 you help me wash IMP
 pro v pro v
 S V Indo O

M ah, dui4. wo3 bang4.zhe ni3. hao3. lai2 .a.

JR 133a ni3 bang1 wo3 xi3
 you help me wash
 pro v pro v IMP
 %132d%

Mother xi3 shen2.me?

JR 134a zhe4.ge X wo3 la4bi3
 this ? my crayon
 adj/pro ? adj n

M ni3 shuo1 ni3 xiao3bian4 .le? ma1 gei3 ni3 xi3

JR 135a ?zhe4 bian4 tao2 xi3 hao3
 ? here scourwash well
 ? adv v v comp adv

135b wo3 lai2 gei3 wo3 yong4 fei2zao4
 I come for me use soap (odd double
 pro v v pro v n use of "wo3")
 S (? V) Ind/ref V O reflexive

(reaches for soap)

Mother wo3 gei3 ni3 nong4 .ba. zian1 fang4 yi4dian3
 fei2zao4

JR 136a ba4ba4 shuo.de
 papa say mod

136b shi4 xian1 shi1 hao3.le
 is first wet well asp part
 v adv v res comp asp
 V O (emb) (V)

136c ba3 wo3 jiao3 xi3.de hao3.le
 by my feet wash mod good asp
 "passive" adj n v mod res as p (VdeV constr.)
 comp

JR 7 -41-

136d ni3 lai2 xi3.de jiao4
 you come wash mod done IMP
 pro v v mod res comp
 S V O

Mother wo3 bang1 ni3 mang2

JR 137a eh4. lai2.de kua14
 come mod fast
 v mod adv

137b yong4 shen2.me donglx11 xi3zao3?
 use what thing wash WH ques
 v adj n v
 V (emb) O (V)

M fe12zao4

JR 138a yong4 shen2.me donglx11 xi3zao3 .a ?
 %137b + .a)

138b yong4 shen2.me donglx11 xi3zao3 .a?
 %137b + a%

Mother fe12zao4. man4man4 zou3. ming2tian ba3 hen3 duol

 donglx11 xi3hao3.le, hen3 duol donglx11 bu2 zhao4.le.

 hao3 chulqu4 .a

(finishes washing)

JR139a fe12zao4
 soap
 n

139b fe12zao4
 soap
 n

JR 7 -44-

JR 144a

wo3	hua4	shang4
I	draw	on
pro	v	prep
S	V	

7th college
(out of order, should be
zai4 shang4mian4

144b

wo3	hua4	s	hang4
%144a%			

144c

wo3	hua4	hao3.de
I	draw	good nom mod
pro	v	prep
S	V	O

M

um hmmm

JR 145a

hua4	hao3.de
draw	good mod
v	n
V	O

145b

hua4	yen3jing1
draw	eye
v	n
V	O

145c

hua4	xiao3	mao1.de	yen3jing1
draw	little	cat mod	eye
v	adj	n mod	n
V			O

M

uh huh

JR 146a

hua4	tal	you3	yen3jing1	(weird use you3)
draw	he	have	eye	
V (emb)O	(S)(V)		(O)	

M

ah. zhe14yang4 hao3 piao4liang4. hua4.de
bu2cuo4

JR 147a

lai2	hua4	xiao3	mao1,	hao3	
come	draw	little	cat	ok	IMP
v	v	adj	n		
V O (emb) (V)			(O)		

M dui4

JR 148a wo3 dou1 bu4 hao3 kan4 (mine are all ugly)
 my all not good look
 /n adv v
 S V

M hmhhh

JR 149a wo3 dei3 hua4 yi2.ge [hao3] kan4 ∅ maol
 I must draw one v n
 pro v (emb v adj v/asj n
 S V O (emb) (V) (O)

M hua4 hao3 maol

JR 150a wo3 hua4 da4 maol, hao3 bu4 hao3 ? Y-N ques
 I draw big cat good not good
 pro v adj n adj adv adj
 S V O

M hao3

JR 151a hua4.de hao3 piao4∅ .ye
 draw mod very pretty (1st syllable) part
 V adv

151b hua4
 draw
 H

151c cuo4 .le
 make mistake asp
 v asp

M um hmm. bu2 hu4 hai4 ni3, bu2 yao4 pa4

JR 152a na2lai2.de hao3.le (odd use of .de AND .le)
 take come mod good asp ("Take it out well")

152b wo3.de hao3 kan4
 my nom good look ("Mine's pretty")
 n v/adj
 s V-O

M oh!

JR 153b na2 kan4
 take look IMP
 v v

M oh, lū4se4.de

(tries to rub out her drawing)

JR 154a na2 kan4 se4 (=sh14) lū4, na2 kan4 se4 lū.de hua4 hua4
 take look is green take look is green mod draw
 v comp v adj v comp v adj mod v pictu
 V O V O n

IMP

154b na2 kan4 shen2.me .le?
 take look waht asp part
 v comp pro asp WH ques
 V O

154c na2 kan4 s e4 (=sh14) lū4 ∅ (incomplete sh14 ...
 v comp v adj .de pattern)

M hmmm?

JR 155a na2 kan4 /su4/ (=sh14 lū4)
 %154c%

(goes for tape recorder)

M bu2 yao4 an4. xie4xie4 ni3

JR 156a wo3 kai1 .lo
 I turn on aspart
 pro v asp
 s V

156b kail shou3
 turn on hand
 v n
 V ?O ?S (semantically anomalous)

156c kail kou2
 turn on mou3 n
 v

 (starts to press button on tape recorder)

156d kail.shi
 begin
 v

156d oh

 (crayon rolls away)

156e li3mian4 .de la4bi3
 inside mod crayon
 adv/adj mod n (bad order, deletion)

M um hmmm

JR 157a ni3 bangl wo3 xie3
 you help me write
 pro v pro v IMP
 S V (emb) O (S) (V)

157b ni3 bangl wo3 xie3 da4 bian4.de
 you help me write big side/shit mod IMP
 pro v (emb) O (S) (V) (ADV)

 (does she mean write big?)

157c ni3 bangl wo3 xie3
 %157a%

 (walks away)

157d wo3.de
 mine nom mod
 pro

157e malmal ni3 bangl wo3 X X X
 mama you help me ? IMP
 n pro v pro
 S V (emb) O

JR 7 -49-

(goes back to the bedroom)

Mother ni3 yao4 kan4 shen2.me?

JR 158a ya2. wo3 .a
? I part
 pro part

158b wo3 .a
I part
pro part

158c shen2.me .a?
 what ques part

(has a bag of crayons)

158d shen2.me .a
 %158c%

Mother ni3 yao4 na2chulla12.a

JR 159a mao2b13
writing brush
 n

159b hao3
good
adj

159c mao2b13
 %159a%

159d wal
wov

159e mao2b13
 %159a%

159f mao2b13
 %159a%

M shei2 yao4 kan4 zhei4.ge mao2b13?

(distressed)

JR 160a lai2 mao2b13
bring writing brush IMP
v n
V O

Mother ni3 gen1 a4yi2 shuo?

(wants coins from a jar)

JR 161a wo3 na2 wo3
I take I (?odd reflexive)
pro v pro

Mother gei3 wo3 kan4 zhei4.ge

JR 162a e4 e4
(wanting sounds)

M xiao3 xin1 .a

JR 163a li3mian4
inside
adv

163b wo3 ma1 gei3 wo3, hao3 bu4 hao3?
my mama give me good not good Y-n ques
adj n v pro adj adv adj
S V Indo

Mother zhei4.ge.. qian2 bu4 gei3 ni3, ni3 you3 hao3

duo1 qian2 .a

JR 164a hua2 hua2
?

164b ta1.de hua2 gei3 wo3, hao3 bu4 hao3?
his mod ? give me good not good Y*N ques
adj ? n v pro adj adv adj
?Q V Indo

Mother ge13 liang3.ge jio4 gou4 .le, bu2 yao4 .le

JR 165a wo3 yao4
I want
pro v
S V

165b hai2 you3 ma1
s till have ? mama ?fully voice part
adv v

M um h mmm
(points at five) yuan piece)

JR 166a wo3 ?xia4 ?bu4 li3 you3 hao3 duol wu3 mao2 .le
I ? ? in have very many 5 dime asp
pro prep v adj adj adj n asy
S v O

Mother dui4

JR 167a xia4 s e4 .le
next/down ?time asp
adj ?n asp

167b hai2 yao4 Ø mao2
still want dime (need a classifier)
adv v n
V O

(puts coin in her pocket)

167c wu3 mao2
five dime
adj n

167d wo3 yao4 Ø xia4 lai2 zhe14.ge (object out
I want down come this of order.No
pro v dir. comp res. pro main verb)
S V (emb) O (V) (O)
comp

167e wo3 na2xia4lai2 .le
I take down come asp
pro v dir res asp
S V

- 167f yao4 ∅ xia4 lai2 .le
 want down come asp
 v dir res asp
 V O
- 167g za14 li3mian4
 be at inside
 v adv
- 167h lai2 .le
 come asp
 v asp
- 167i ? wo3 xia4 wu3 se4 .le
 ? I take down 5 time asp
- 167j xiao3 che1
 little car
 adj n
- 167k shen2.me ?
 what WH ques
 adj
- 167l wo3 na2 lai2
 I take come
 pro v res comp
 S V
- 167m wo3 ha12 you3
 I still have
 pro adv v
 S V
- (puts coins in piggy bank)
- 167n me12 you3 .le
 not have asp ("They disappeared")
 adv v
- 167o me12 you3 .le
 %167n%
- 167p na2bu4chulai2.le
 take not out come asp
 v adv dir res asp

(shakes bank)

M

um hmmm

(can't pull out the plug from the bottom of the piggy bank)

JR 168a

na2bu4chulla12.de
 take not out come mod part
 v adv dir res mod
 adj/

168b

shi4 na2bu4kailla12.de
 is take not open comp mod part
 v v adj dir res mod
 V 0

168c

zhei4.ge donglxil
 this thing
 adj n

168c'

po4kail .de
 break open mod
 v comp mod

168d

na2bu4chulla12.de
 %168a%

(puts bank in purse, snaps purse shut)

Mother

shen2.me?

JR 169a

bu2 yao4 .le
 not want asp
 adv v

169b

bu2 yao4 .le
 %169a%

(shoulder straps on her jumper fall down)

Mother

mal ge13 ni3.....

JR 170a

wo3	?	tou2	?shi2.de	?donglxil	ge13	wo3	
my	?	?	?	?thing	give	me	
adj				?n	v	pre	IMP
				0	V	Indo	

170b

donglxil	bu2	yao4	kailkail		
thing	not	want	open open	(redup v.,	0 out of
n	adv	v	v		order)

170c mal
 mama

170d na4 shi4 hua14.de
 that is bad mod
 pro v adj

170e lai2 , wo3 na2 hua14.de
 come I take bad mod
 v pro v adj
 S V O

Mother bu2 yao4 yong4

JR 171a wo3 hel ba4ba4 .de mao2b13
 I ?and papa mod writing brush
 pro ?conj n mod n
 (adj) (n)

171b ∅ .de mao2b13
 mod writing brush

Mother bu2 yong4 ba4ba4.de donglx11

JR 172a malma1 .de mao2b13
 mama's mod writing brush
 adj n

Mother shi4 malma1.de mao2b13

JR 173a wo3 chulqu4 .le (past "tense", but she hasnt
 I out go asp left)
 pro dir v asp
 S V

173b wo3 chulqu4
 I out go
 pro dir v
 S V

173c mao2b13 tai4 da4 .le
 writing brush too big asp
 n adv adj asp
 S V-O

JR 7 -55-

173d	ni3 (=ni3.de) you/yours pro S	hao3 very adv V-0	da4 big adj	(anomalous the way she's said it)
------	----------------------------------------	----------------------------	-------------------	--------------------------------------

173e	wo3 I pro S	na2 take v V
------	----------------------	-----------------------

173f	hai2 still adv	you3 have v	.ma emphatic part part
------	----------------------	-------------------	------------------------------

(mother has candies in a jar)

Mother zai4 ge13 ni3 yi2.ge. jio4 ge13 wo3

shou3@hillai2.le

JR 174a	hao3 ok
---------	------------

174b	ge13 for prep	wo3 me pro Ind0	lai2 bring v V	la4bi3 crayon n O	IMP
------	---------------------	--------------------------	-------------------------	----------------------------	-----

174c	wo3 I pro S	na2 take v V
------	----------------------	-----------------------

174d	wo3 na2 %174e%
------	----------------------

1740

174e	ge13 for prep	w o3 me pro Ind0	na2 take v V	IMP
------	---------------------	---------------------------	-----------------------	-----

Mother wo3 zai4 lai2 yi2.ge

JR 7 -56-

JR 175a na2 yi2.ge jio4 hao3.le (take one and everything
 take one just good asp part will be fine)
 v pro adv/asp adv asp

175b wo3 jio4 cha4 yi2.ge
 I just lack one
 pro adv/asp v n
 S V O

175c cha4 yi2.ge
 lack one
 v n
 V O

175d wo3∅ zhe14bian4 kan4, hao3 bu4 hao3?
 I here look good not good Y-N ques
 pro adv v adj adv adj (lacks a
 S V prep)

175e ∅ zhe14bian4 kan4
 here look
 adv v (needs a prep)

175f fang4 zhe14bian4 .le
 put here asp (o dd use .le)
 v adv

175g hai2 you3 .ma
 still have emph. part

175h hao3.le
 good asp
 adj

175i hai2 yao4 X .ma
 also/ still want ? emph. part
 adv v

(spills the jar of money on the floor)

Mother zem3.me duol. wo3 shou3chulla12 .a

JR 7 -59-

Mother hua4 yuan2 chuan2 .le

JR 182a hua4 zhei4bian4
draw here IMP
v adv

M hua4 zhei4.ge mao1 tou2 gen1 yen3jing1

Mother mao1 tou2 .a

M zhen1 shi4 zhei4.ge

Mother ma1 bu2 hua4 yen3jing1. ma1 bu4 zheldao4

JR 183a hua4 sai2.ge
draw ? IMP
v ?n

Mother ma1 hai2shi4 bu4 tai4yang

(mother starts drawing)

JR 184a tal
he/she/it
pro

184b da4
big
adj

Mother li3mian4 .ne?

JR 185a hua4
draw imp
v

185b ?shi2 tou2 tao3
? snake head ?

185c ni3 ge13 wo3 hua4
you for me draw
pro prep pro v
S IndO V

Mother hua4 zai4 xia4bian4

190b tai4~~0~~ tou2
 sun head
 adj n

190b shi4 zai4 hua4 .de (what does this mean???)
 is onprog draw mod
 v prep v mod

(her strap falls down)

190c ??? zhe4 shi4 tai yen2se4, gei3 ni3 hua4xia4lai2.de
 ??? this is his color for you draw down come mod
 ??? pro v adj n pre p pro v dir comp mod
 ??? S V O (emb) (IndO) (V)

190d eee
 (sound)

Mother mal ming2tian1 gei3 ni3 zai4 hao3hao3 feng2feng2,
 hao3 .ba? nei4.ge dong1xi1 nong4 xiao3 hao3.a

JR 191a zui3bal
 mouth
 n

191b bu2 yao4
 not want
 adv v

191c bu2 yao4
 %191b%

191d bu2 yao4 hua4 zhe14.ge
 not want draw this
 adv v v pro
 V (emb) O (V) (O)

191e ? nan2 kan4
 ? ugly
 ? adj

(crosses out part of her drawing)

191f hua4 zhei4bian4 hao3 .le
draw here good asp IMP
v adv adv asp

191g nan2kan4
 ugly
 adj

191h hua4 zhei4bian4 hao3.le
draw here good asp
 %191f%

191i hua4 zhei4bian4 hao3.le
 %191f%

191j ni3 bu2 yao4 hua4
 you not want draw IMP
 pro adv v v
 S v O

Mother hua4 shen2.me?

JR 192a hua 4 zhei4ge
 draw this
 v pro
 V O

Mother hua4 zhei4.ge

JR 193a bu2 yao4, bu2 yao4 (OR dont? dont!)
 not want not want
 adv v adv v

193b ???? tou2 shi4 hua4 zhei4bian4 hao3
 ? head is draw here good
 ? n v v adv adv
 ? S top vV (emb) O (adv)

Mother jio4 hua4 zhei4bian4

JR 194a zhei4.ge
 this
 pro

JR 7 -63-

194b

ta 14 ya(ng)2
sun

194c

hua4 tai4ya(ng)2
draw sun IMP
v n
V 0

Mother

hua4 zhei4bian 4, hai2shi4 hua4 zhei4bian 4?

JR 195a

hua4 tai4ya(ng)2
%194c%

195b

hua4 xiao3.de tai4ya(ng)2
draw little mod sun
v adj n IMP
V 0

195c

bu2 yao4 hua4
not want draw IMP
adv v v
V 0

195d

hua4 tal bi2.ci
draw his nose
v adj n IMP
V 0

195e

yen3jing1
eye
n

Mother

hua4 yen3jing1

JR 196a

zui3bal
mouth
n

196b

hua4 tal, hua4 tal jiao3
draw his draw his fee t
v asj v adj n
V 0

Mother

jiao3 .a

- JR 197a hua4 zhei4~~0~~/ heilse4
draw this black color IMP (missing classifier)
v pro adj/n
- 197b tai4ya(ng)2 .de tou2, tai4ya(ng)2.de tou2
sun's mod head sun's mod head
adj n adj n
- 197c yao4 hua4 zhei4.ge tai4~~0~~ xia4lai2, zhei4ge tou2
want draw this sun down come this head IMP
v v adj n dir comp adj n
V O (muddled sentence)

(points to top of sun's head)

- 197d hao3 .le
good asp
adj asp
- 197e bu2 yao4 hua4 zhei4.ge
not want draw this
adv v v pro IMP
V (emb) O (V) (O)
- 197f bu2 yao4 kan4
not want look IMP
adv v v
V O
- 197g hua4 zhei4bian4 hao3.le.ma
draw here good asp part IMP
v adv adv asp part
- 197h bu2 yao4 na2 kai1
not want take open IMP (coinage)
adv v v comp
V O
- 197i hua4 da4 .le
draw big asp
v adv asp
- 197j jio4 hao3.le
just good asp
adv v asp

- 197k bu2 yao4 hua4 xiao3xiao3 .de.ma
 not want draw small small mod part IMP
 adv v v adv adv mod part
 V (emb) O (V) (ADV)
- 197l hua4 xiao3 .le Ø da4 da4 .de .ma (bad use .le,
 draw small as p big big mod part deletion)
 v adv asp adj adj mod p. IMP
- 197m bu2 yao4 xia4 da4.de
 not want down big mod (odd use xia4)
 adv v v adj IMP
 V O
- 197n wo3 da4 .ma
 I/my big part
 adv adj
- Mother hua4 s hen2.me .de?
- JR 198a hua4.de
 draw mod
 v mod
- 198b wo3 bu4 jue2.de dao4 (joined verb compound)
 I not judge mod to
 pro adv v mod recomp
 S V
- 198c wo3 hua4 tal
 I draw he/she/it
 pro v pro
 S V O
- 198d bu2 yao4 jial shen2.me.de, hua4 tal yen2 qian2 .m a
 not want add something mod, draw his ? part
 adv v v pro mod v pro ?n part
 V O V O IMP
- 198e wo3 hao3 .a (has she deleted a verb?)
 I good part
 pro adj part
- 198f hua4 yuan2 chuan2 .ma
 draw ? ~~boat~~ boat part IMP /V O

JR 7 -66-

Mother zhe4 jio4 shi4 yuan2 chuan2 .ma

JR 199a zhe4 shi4 .ge ke4ku4 .le
this is a ^{cu2kuo} asp
pro v clas. h asp
S V O

Mother hua4, zhe4.ge hua4 yuan2 chuan2, shi4 bu2 shi4 .la.
zui3bal.

JR 200a zhe14yang4 shi4 tai.de (bad use of adv.)
this like is his mod
adv v n

Mother malmal gei3 ni3 jiang gu4shi, bai2 chuan2,
ni3 jing3 zuo4guo4 hao3 duol tiao2 chuan2, you3
mei2 you3

JR 201a bu2 shi4
not is (wrong verb in answer to tag ques)
adv v

Mother chuan2 .a? he2 li3mian4 zuo4.de chuan2 .a

JR 202a wa14mian4
outside
adv

202b hua4chulla12 .a
draw out come part
v dir res comp part

202c wo3 hua4 dou4
I draw ?bean
pro v ?n
S V ?O

Mother hua4 shen2.me?

JR 7 -67-

JR 203a hua4 liang3.ge du4
draw two cuckoo
v adj n

Mother ni3 hua4 gen1 tal, hua4

JR 204a bu2 shi4 du4
not is cuckoo
adv v n

204b tal bu2 shi4 du4
it not is cuckoo
pro adv v n
S V ?0

204c hua4 xiao3 xiao3 Ø (need a .de, or obj)
draw small small
v adj adj

(wants to draw the cuckoo clock)

204d hua4 wu2du4
draw cuckoo (has syllables of cuckoo reversed)
v n
V O

Mother shen2.me hua4 niao3 .a

#50

JR 205a wo3 hua4 niao3
I draw bird
pro v n
S V O

Mother ye3.ci

JR 206a (imitating a birdcall) yi1111

206b zhei4yang4
this like
adv

Mother zhe4 shi4 xiao3 niao3 pao3chulla12, ha

JR 207a shen2.me xiao3 niao3?
what little bird WH ques
adj adj n

M. cuckoo. coo coo coo

(mother draws a cuckoo clock)

JR 207a shen2.me xiao3 niao3?
%207%

Mother mei4mei4 .a

JR 208a shen2.me?
what WH ques
pro

208b you3 me12 you3 xiao3 niao3?
have not have little bird Y-N ques
v adv v adj n
0

208c wo3 pao3chulla12
I run out come
pro v dir res
S V

Mother zhe14ge xiao3 niao3 . zhe14.ge xiao3 niao3.

zhe4 shi4 men2. .a. tal ba3 tal kail,

zhe4.ge xiao3 niao3 jiao4 "ku4 ku4 ku4", shi4 bu2

shi4 .a?

JR 209a shi4 .de
is mod
v mod

Mother you3 me12 you3?

JR 210a jiao4 jiao4 jiao4
call call call
v v v

Mother ah, ni3 jiao4 guo4

JR 211a ma1
mama

Mother hao3. ba4ba4 ge13 ni3

JR 212a hao3
good
adj

212b (yells) wo3 jiao4, wo3 jiao4, jiao4 .e jiao4 .e
I call I call call part call part
pro v pro v v v
S V S V V V

212c lai2
come
v IMP

212d lai2 nei4.ge
bring that
v pro IMP
V O

M uh huh

JR 213a lai2 pi(ng)2, lai2 pi(ng)2
bring bottle bring bottle
v n v n
V O V O IMP

(wants her baby bottle)

Mother zai4 li3mian4?

JR 214a zai4 shang4mian4
 at/ on top
 prep adv

214b ni3 gei3 wo3
 you give me IMP
 pro v pro
 S V IndO

(takes nipple off bottle)

214c ma1
 mama

214d ba4ba4 lai2 dao4xia4lai2, hui4 dao4xia4lai2
 papa come pour out come can pour out come
 n v v dir res v v dir res
 S V O V O

(wants to pour the milk herself)

Mother malmal fang4 zai4 zhei4bian4

JR 215a Ø zhei4bian4 dao4 .le (need a prep) order?)
 here pour asp
 adv v

Mother xiao3 xin1 .a, bu2 yao4 nong4 zai4 wai4mian4

JR 216a um. lai2 .ma
 come emp/imp part IMP
 v

216b wo3
 I
 pro

216c nio2nai3, nio2nai3 nio2nai3, hao3
 milk milk milk good
 n n n adj

216d malmal, dao4chulla12 .le, Øchul lai2 .la
 mama pour out come asp out come part asp
 n v dir res asp dir res part
 S V

216e wo3.de shi4 zuo2tia(n)l Ø (need a .de)
 mine mod is yesterday
 pro v adv

216f malmal shi4 jinltia(n)lØ, ba4ba4 shi4 jie2,
 mama is today papa is ?
 n v adv n v ?
 S V O S V ?O

wo3 shi4 shi4 ?jinltianl
 I am a m ?today
 pro v v ? adv

(drinks from bottle)

216g kan4
 look IMP
 v

216h ba4ba4 X wo3 X
 papa ? I ?
 n ? pro ?

216i lai2 zhei4ba⁴in4 IMP
 come here v adv

(mother gives her a glass of water to bring me)

M xie4xie4 ni3

JR 217a wo3
 I
 pro

217b zui3ba1
 mouth
 n

217c wo3 ?ba4 za14 nar2?
 my ?mouth at where WH ques
 adj ? n v adv

217d pa2 shang4
climb on
v dir

217e (whispers) bu2 yao4
not want
adv v

217f bu2 yao4
%217e%

217g bu2 yao4
%217e%

Mother wan2 xi3xi3

JR 218a nai4bian4
there
adv

218b a. a. wo3 yao4
I want
pro v
S V

(pours a little milk)

Mother zhe4 shi4 ba4ba4 za14 zhe4li3

JR 219a e4 e4 e4 wo3
(wanting sound) I
pro

219b wo3 mei2 ∅ .a
I not part (missing verb)
pro adv
S

(dumps whole bottle of milk in glass)

Mother zhe4 shi4 xi3 nai4bian4

JR 220a wo3 hui4 dao4.le
 I can pour asp
 pro v v
 S V O

M uh huh. ni3 dao4 .le. ni3 xian4zai4....

JR 221a lai2 jie3
 come ?sister IMP
 v ?n

221b malmal .de ?tui nil
 mama mod ??
 n mod

221c wo3 bu2 yao4 .le
 I not want asp
 pro adv v
 S V

221d wo3 yao4 wo3 shulbaol
 I want my bookbag
 pro v adj n
 S V O

221e ni3 gan4 shen2 me?
 you do what WH ques
 pro v pro
 S V O

M 221f wo3 xian4zai4....

JR 222a ni3 gan4 shen2.me?
 %221e%

222b ma1 Ø zhei4.ge, na2xia4lai2 gei3 wo3 (adult would
 mama this take down come give me use ba3 w/
 n pro v dir res v pro this word
 S O V IndO order)

IMP

222c lai2 zhei4bain4 na2 shen2.me hao3? WH ques
 come here take what good IMP
 v adv v pro adv
 V (emb)O (V) (O)

(I look through my backpack)

M wo3 dai4 zhe14g.e donglxil ...

JR 223a zhe14.ge .ma? Y-N ques with part
 t his ques part
 pro

M doul zai4 wo3 shulbaol.....

JR 224a doul shi4 Ø, ni3 dai4 nem4.me duol donglxil
 all is you carry so many thing
 n v pro v adv adj n
 S V S V O

.de donglxil
 mod thing
 n (odd tag ending)

M uh huh. hao3 zhong4 .a

JR 225a ni3 bu2 yao4 dai4 xiao3 xil, bu2 dai4 donglxil
 you not want carry little ? not carry thing
 pro adv v v adj ?n adv v n
 S V (emb) O (V) (O) V O IMP

(odd concatenation of 2 sentences)

225b dai4 hao3 duol donglxil hui4.....
 carry very many thing can.
 v adv adj n v
 (emb) S (V) (O) V (1st emb. subject)

M ah, ke3sh14 wo3 mei2 you3 ban4fa3 yinlwei

wo3 ke4ben3 nem.me duol, hai2 you3, wo3 dei3

dai4 woe.de lu4yinljil. Suo3yi3 wo3 mei2 you3

ban4fa3 .le. wo3 mei2, mei3 tian1 doul yao4 dai4

JR 226a dou1 mei3 tian1 dou1 yao4 dai4 shul baol .le
 all every day all want carry book bag asp
 adv/n adv n n v v n asp
 (emb) (adv) V (emb)O (V) (O)

(odd order)

M dui4. ni3.de ye3 bi3jiao4 da4 yi4dia43, ke3shi4

 mei2 you3 shul

JR 227a wo3.de bi3jiao4 shulbaol, ni3.de da4.de shulbaol
 mine mod rather bookbag yours mod big mod bookbag
 n adv n n adj n
 S "v" O S V O

(has analysed bi3jiao4 as
 an adj)

M uh huh. dui4. yinlwei wo3 shi4 da4 ren2

JR 228a wo3.de shi4 hai2.ci .de shulbaol
 mine mod is child mod bookbag
 n v adj n
 S V O

M dui4 . ni3.de shulbaol bi3bjiao4 pei4he2

JR 229a wo3.de shulbaol ni3 bu2 yao4 duol ye4
 my mod bookbag you not want more part IMP
 adj n pro adv v ?v part (confused
 O topic S V meaning)

order

230f la3bal
trumpet
n
(blow s trumpet)

230g ni3 za14 lai2 .ba
you again come emph part IMP
pro adv v
S V

230h ni3 chu11 mal
you blow part (erroneously fully voiced)
pro v IMP

230i ni3 chu11 .ma
 %230h%

230j lai2, wo3 lai2 gei3 ni3men chil
come I come for you (ply) eat
v pro v prep pro v
 S V (emb)O (S) (V)

(takes out doll dishes)

230k wo3 lai2 gei3 ni3men chil
 %230j%

230l wo3 you3 tang1 gei3 ni3men chil
I have soup for you (pl) eat
pro v n prep pro v
S V O (emb) (S) (V)

230m lai2 chil .ja4
come eat part
v v
V 0 IMP

230n ??? zhe4 dao4 ha4
 ????

230o ni3men hai4pa4
you (pl) fear
pro v
S V

Mother shen2.me tangl?

JR 231a lü4dou4
green bean (ie mung bean)
 n

Mother oh. lü4 dou4 tangl. shi4 lü4 dou4 .a

 zhe4 shi4 shen2.me donglxil .a?

JR 232a lü4 dou4
 %231a%

M oh, xie4 xie4

JR 233a wo3 gei3 .o
I give part
pro v
S V

(gives us each a bowl, then a second helping)

Mother lai2 .a

JR 234a zhei4.ge shi4 wo3.de
this is mine part
 pro v n
 S V O

234b lai2, lai2 zhe4ø chilfan4
 come come here eat
 v v adv v IMP
 V O

(end of tape 7)